

452°F

452°F	Original	Year	07 - 2015
	Issue	Año	
	Versión	Año	
	original	7	
	Versió		
	original		

#13

orgnl-

Direction Direcció Direcció
Marta Font & María Teresa Vera

**Monographic coordination
Coordinación del
monográfico Coordinació
del monogràfic**
Xavier Ortells-Nicolau

**Editorial board Consejo
de redacción Consell de
redacció**
Eixabete Ansa-Goicoechea,
Izaro Arroita, Marta Font,
Atenea Isabel González, Max
Hidalgo, Albert Jomet, Xavier
Ortells-Nicolau, Bernat Padró
Nieto, Katarzyna Paszkiewicz,
Diego Santos, María Teresa
Vera, Iraitz Urkulo, Elizabeth
Walz, Yasmina Yousfi.

**International Advisory Board
Comité científico Comité
científico**

Tomás Albaladejo, Iñaki
Adekoa, Ana Luisa Baquero,
Luis Beltrán, Josu Bijuesca,
Luis Alberto Blecua, Túa
Blesa, Miguel Cabanes,
Vera Castiglione, Pedro
M. Cátedra, Francisco
Chico, Isabel Olúa, Américo
Cristóbal, Perfecto Cuadrado,
Joseba Gabilondo, Javier
Guerrero, Germán Gullón, Jon
Kortazar, Manuel Martínez,
Annalisa Mirizio, Mara Negrón,
Rafael Núñez, Mari Jose
Olaziregi, Manel Ollé, Alex
Padamsee, J. A. Pérez
Bowie, Jaume Peris, Genara
Pulido, David Roas, Rosa
Romojaro, Hugo Salcedo, M^a
Eugenia Steinberg, Enric Sullà,
Meri Torras, Darío Villanueva.

**Publishers Entidad editora
Entitat editora**
Asociación Cultural 452^oF
Universitat de Barcelona

**Email adress Direcció
electrónica Correu electrònic**
revista@452f.com

**Postal address Direcció
postal Direcció postal**
CRAI Unitat de Projectes
Universitat de Barcelona
Baldri Reixac, 2, 08028,
Barcelona

ISSN
2013-3294

Legal Legala
Licencia Reconocimiento-No
comercial-Sin obras derivadas
3.0 de Creative Commons

EDITORIAL **en-**

...tracing the specificities of China through their various permutations [...] has something to teach about the ways the West has thought itself through its articulations of a set of ideas named «China».

Eric Hayot, *Chinese Dreams. Pound, Brecht and Tel Quel*, 2011

This spring, the star exhibition at the MET Museum in New York, titled *China: Through the Looking Glass*, has shown haute couture of Chinese inspiration by Dior, Yves Saint Laurent or Alexander McQueen, next to imperial robes, bronzes, porcelains and calligraphies of the museum collection.

A fitting introduction to this monographic, the exhibition tenders a timely contemporary example of Western perceptions of Chinese culture, highlighting a Western relationship with China from the standpoint of the *imagination*. Along with the tailors and designers exhibited at the MET, China has fueled the imagination of intellectuals, politicians, artists, and most particularly, writers, who have set their texts in fictional Chinas, and created a game of mirrors with other texts, translations and versions. Throughout this process, the significant “China” has concurred with some key developments in world literature, and as the articles here testify, continues to provide inspiration for authors from different literary traditions.

The #13 issue of *452°F* presents a monograph on the presence and uses of China and its cultural imaginary in different world literatures. Given that number 4 is the unlucky number in China (四 *sì*, “four”, is an almost perfect homophone of 死 *sì*, “death”), this issue avoids the risks of triskaidekaphobia—or phobia to number 13. This is, though, the only instance in which China will establish its own terms. The seven contributions to the monograph tell us of writers and poets, from different times and distant places, who have approached China creatively, wearing the lenses of their literary, ideological, ethical or personal agendas. Rather than criticizing the authenticity of these versions/distortions, this monograph attempts to explore the characteristics of a varied and complex literary production, of great import for literary theory and comparative literature. Junior and established academics based in Chile, Portugal, the US and Catalonia

take turns discussing literary articulations of China and offer proof of the interest in the topic, almost fifty years after Yuan Tongli's *China in Western Literature* and twenty-five after Edward Said's *Orientalism*. The Western mythology of China, which first emerged (as noted by Eric Hayot in *The Hypothetical Mandarin*) from the European discovery of a *civilized* and economically advanced alterity, and heir of a tortuous history of admiration and mistrust (the *encyclopédistes*' admiration for Imperial bureaucracy and Fu Manchu; the Maoism of the 68 movement and the red peril; the double-digit growth and the shadow of Tian'anmen), enters the globalized 21st century still the object of complex negotiations.

The monograph opens with an invited piece by Manel Ollé, "El veïnat xinès i l'exotisme literari," which traces the influence of Chinese poetry and referents in Catalan literature of the last century. Starting in the 1920s, and including insightful discussions of works by Joan Ferraté and Joan Perucho, among many others, Ollé unpacks three main approaches: adaptations and reinterpretations of Chinese poetry based on English—Waley—or French—Soulié, François Cheng—translations; the appropriation of China as a fictional space; and the influence of Chinese philosophy and thought. Ollé takes the opportunity to note the global tendency to treat Chinese authors as "professional Chinese," instead of turning them into "neighbors" and fellows writers. Ollé's panorama contributes to disaggregate the Chinese influence in European letters (that is, beyond French and English literatures), and underscores its significance for the aspirations of the Catalan literary community seeking a maturity that is national, and thus international.

Two contributions help to map the multiple presences of China in South-American letters at different historical moments. An 1860 travelogue by Colombian Nicolás Tanco Armero allows Rosario Hubert ("Geographical Distance and Cultural Knowledge: Writing about China in Nineteenth-Century Latin America") to examine the places of enunciation that Tanco strategically negotiates through China. As in some of the instances of Catalan literature reviewed by Ollé, China again offers the possibility to access a validating cosmopolitan identity. For his part, Álvaro Fernández Bravo in "Apropiaciones de la cultura china en la literatura sudamericana contemporánea: contribución para un mapa tentativo a partir de obras de César Aira, Bernardo Carvalho y Siu Kam Wen" analyzes different articulations of China in contemporary works from the Argentine (the productive exotism of César Aira: "Becoming Chinese is becoming a writer"), Brazilian (Bernardo Carvalho and the reactionary chaos of a global virtual world) and Peruvian (with the portraits of the Cantonese diaspora by Siu Kam Wen) literatures. Through these examples, Fernández Bravo manages to triangulate notions of peripherality and subalternity, and additionally, to problematize the recurrent opposition to China—that territory of exceptionalities—onto which a dominant West has projected its self-definition.

Such a "kernel of alterity" offered—or seemingly offered—by China is precisely the starting point for Carlos Rojas ("Writing on the Wall: Benjamin, Kafka, Borges, and the Chinese Imaginary") to discuss, via Walter Benjamin, Kafka and Borges'"Chinese" works, as well as Deleuze and Guattari's notion of "minor literature," issues of literary canonicity and "the complex dialectics of inclusion and exclusion, construction and destruction, upon which modern Western culture is itself conceived."

Poetry, very important in Ollé's historical itinerary, is also present in the monograph in two papers that analyze concrete cases. First, Hui Andy Zhang ("Recognition through Reinvention: The Myth of China in the Spiritual Quest of Russian Modernist Poets") focuses on works by Nikolai Gumilev and Velimir Khlebnikov and their articulation of Chinese motives and ideas in the context of Russian Silver Age (1890-1920). Second, in "El montaje y el gesto (Ezra Pound / Henri Michaux): dos poéticas del ideograma," Fernando Pérez expounds on the dialogues of modernist poets with Chinese language by contrasting Pound and Michaux's productive appropriations/versions of Chinese language and writing.

The poetics of books, reading and writing, and the extreme productivity of the distance from and (in) difference towards China, underlie Gonçalo Cordeiro's reading of a novel by Portuguese author Ea de Queirós ("Ler de longe. Questoes de distancia em *O Mandarim* de Ea de Queirós"). Starting from the trope of *tuer le mandarin* (to kill the mandarin), a moral problem posited in the 19th century, Cordeiro, through de Queirós, illuminates a kind of travel to China that starts in the reading of a book and becomes the writing of another.

Thus, the "fictional epistemologies of China" (as noted elsewhere by Rosario Hubert), Michaux's writing gestures that liberate meaning, and the different writings from a distance (by Baltasar Porcel, Kafka, or de Queirós), to cite some of the literary practices highlighted in the monograph, combine to offer vehicles for a sinography (as proposed by Eric Hayot, Haun Saussy, Steven Yao or David Porter, among others) which, in contrast with a sinology (and its aspiration to knowledge about China), aims at studying the writings created and inspired by China, their meanings, and the conditions, assumptions and logics of a number of disciplinary and cultural practices (Hayot, Saussy and Yao, eds., *Sinographies. Writing China*, 2008).

The miscellany section includes four papers. By chance (and thanks to the extremely rich Castilian classic and the quality of both the articles), two of the contributions touch upon *El Lazarillo de Tormes*. José Antonio Calzón García ("Construcciones difusas de la identidad: el caso del *Lazarillo de Tormes* y *La velocidad de la luz* de Javier Cercas") uses the 16th century picaresque anonymous text, alongside a novel by the Catalan author Javier Cercas, to put forward the contributions of fuzzy logic to account for the simultaneous reality of different authorial voices in metafictional narrative. For its part, "De remakes, zombis y tradición(es): El caso del *Lazarillo Z. Matar zombis nunca fue pan comido*," by Raúl Molina Gil, explores a 2009 zombie remake of *El Lazarillo*... in line with the trend to *zombify* classics as a critical, political, and ironic intervention.

Ana María Risco's "Agonizante despertar y desesperación ante la muerte: Huellas de Poe en 'Destino' de Alberto García Hamilton" recovers a 1898 tale published in the Argentinean newspaper *La Nación* that dialogued with Poe's "The Premature Burial" in structuring the narrative around the effects of catalepsy and the fear of being buried alive. Finally, Benamí Barros García ("En torno a la función del personaje en la ficción literaria") renders a sophisticated reflection on the dynamics between the author's idea (using the example of Dostoyevsky) and the novels' main character (as representative of that idea), and between them and the reader, which are ultimately responsible for bringing that idea to life in a multilayered act of reading.

The issue is completed by two reviews. Manuel Pavón comments on Andrea Bachner's rigorous analysis of the multifaceted nature of Chinese language and writing, and their overlapping with different political forms, in *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* (Columbia University Press, 2014), and he does so by establishing a dialogue with a previous book (*The Politics of Chinese Language and Culture: The Art of Reading Dragons*, de Bob Hodge y Kam Louie, Routledge, 1998) with similar aims. For her part, Anna Maria Iglesia reviews the *Companion to Comparative Literature. World Literatures and Comparative Cultural Studies*, by Steven Tötösy and Tutun Mukherjee (Cambridge House, 2013), a book that participates, as other edited volumes and readers reviewed in previous issues of this journal, in the growing interest in world literature.

Unfortunately, and due to a (hopefully, temporary) shortage of translators, with this issue we discontinue the translation of original articles into Basque. Let us take this opportunity to remind our readers that *452°F* is a non-profit, non-commercial project always open to those scholars willing to join the outstanding team of international translators and proofreaders who make this journal possible.

Xavier Ortells-Nicolau

...tracing the specificities of China through their various permutations [...] has something to teach about the ways the West has thought itself through its articulations of a set of ideas named «China».

Eric Hayot, *Chinese Dreams. Pound, Brecht and Tel Quel*, 2011

La exposición estrella de esta primavera en el Metropolitan de Nueva York, titulada *China: Through the Looking Glass*, ha mostrado alta costura de inspiración china firmada por Dior, Yves Saint Laurent o Alexander McQueen junto a túnicas imperiales, bronce, porcelanas y caligrafías de sus colecciones chinas. El comisariado de la muestra ha querido explorar «el modo en que China ha alimentado la imaginación de la moda [*fashionable imagination*] durante siglos» y, en una explícita vocación post-orientalista, la posibilidad de valorar las «fantasías colectivas de China», entendiendo que no se trata de representaciones precisas o realistas.

Al traer a un primer plano la relación de Occidente con China a través de la *imaginación*, la exposición ofrece un ejemplo contemporáneo de las percepciones y apropiaciones occidentales de la cultura china para introducir este número monográfico. Así como con los sastres y diseñadores presentados en el MET, China ha alimentado las fantasías de intelectuales, políticos, artistas y, muy particularmente, de escritores, que han localizado sus obras en Chinas ficticias y han creado juegos de espejos con otros textos, traducciones y versiones. A lo largo de este proceso, el significante «China» ha participado del desarrollo de la literatura mundial y, como dejan de manifiesto los artículos que presentamos, continúa proveyendo de inspiración a autores de diferentes tradiciones literarias.

El número 13 de *452ºF* indaga sobre la presencia y usos de China y su imaginario cultural en las literaturas del mundo. Puesto que el número 4 es el número infausto en China (pues 四 *sì*, «cuatro», es un homófono casi perfecto de 死 *sǐ*, «muerte»), el monográfico está a salvo de la triscaidecafobia –o miedo al número 13. Esta será, no obstante, la única ocasión en la que China hable con su voz. Y es que las siete contribuciones

del monográfico nos hablan de escritores y poetas, separados en el tiempo y en el espacio, quienes al acercarse creativamente al país asiático han vestido las lentes de sus intereses literarios, ideológicos, éticos o personales. Más allá de criticar la autenticidad de esas versiones/ distorsiones, el monográfico busca entender las características de una producción literaria variada, compleja, y de gran importancia para la literatura comparada y la teoría literaria.

Académicos jóvenes y establecidos de Chile, Portugal, los Estados Unidos y Cataluña se alternan en el monográfico para discutir articulaciones literarias de China y testificar así la vigencia de la cuestión casi cincuenta años después de la publicación de *China in Western Literature*, de Yuan Tongli, y veinticinco tras el *Orientalism* de Edward Said. La mitología occidental de China, surgida en un primer momento (como nota Eric Hayot en *The Hypothetical Mandarin*) del descubrimiento europeo de una alteridad *civilizada* y económicamente avanzada, y heredera de una tortuosa historia de admiraciones y recelos (la burocracia admirada por los enciclopedistas y Fu Manchú; el maoísmo sesentayochista y el peligro rojo; el crecimiento de dos dígitos y la sombra de Tian'anmen), llega al globalizado siglo XXI siendo aún objeto de una compleja negociación.

Abre el monográfico el artículo invitado de Manel Ollé, quien en «El veïnat xinès i l'exotisme literari» rastrea la influencia de la poesía y cultura chinas en la literatura catalana del último siglo. Desde la década del 1920 y a través de obras de Joan Ferraté y Joan Perucho, entre muchos otros, Ollé desgrana tres aproximaciones principales: las adaptaciones y reinterpretaciones de poesía china basadas en traducciones de versiones inglesas –Waley— o francesas –Soulié, François Cheng—, la apropiación de China como espacio ficcional y la influencia de la filosofía y el pensamiento oriental. Ollé aprovecha su reflexión para notar la tendencia –en este caso, global— de tratar a los autores chinos como «chinos profesionales» en lugar de hacerlos «vecinos» y compañeros de viaje. El panorama que ofrece Ollé, además de desagregar la influencia china en las letras europeas (más allá de su impacto en las literaturas francesa e inglesa), pone de manifiesto el papel –poco conocido— que China ha tenido para las aspiraciones de la comunidad literaria catalana en su búsqueda de la madurez –esto es, de la nación— y con ella, de su lugar en el panorama internacional.

Dos artículos muestran presencias de China en la literatura producida en Suramérica en distintos momentos históricos. Rosario Hubert («Geographical Distance and Cultural Knowledge: Writing about China in Nineteenth-Century Latin America») se sirve de un diario de viaje escrito en 1860 por el colombiano Nicolás Tanco Armero para examinar los lugares de enunciación que Tanco, de manera estratégica, negocia a través de su narrativa de China. Como en algunos de los ejemplos catalanes comentados por Ollé, China ofrece a Tanco la posibilidad de acceder a una identidad cosmopolita. Por su parte, Álvaro Fernández Bravo, en «Apropiaciones de la cultura china en la literatura sudamericana contemporánea: contribución para un mapa tentativo a partir de obras de César Aira, Bernardo Carvalho y Siu Kam Wen», analiza diferentes articulaciones de China en la literatura argentina (el exotismo productivo de César Aira: «Hacerse chino es hacerse escritor»), brasileña (Bernardo Carvalho y el caos reaccionario de una globalidad virtual) y peruana (con los retratos de la diáspora cantonesa en los relatos de Siu Kam Wen). A través de estos ejemplos, Fernández Bravo consigue triangular nociones de periferia y subalternidad y, con ello, complejizar la contraposición con China –ese territorio de excepcionalidades— que tan recurrentemente ha servido para la auto-definición de un Occidente dominante.

Ese «núcleo de la alteridad» ofrecido por China –o que ha parecido ofrecer— es precisamente el trampolín desde el que Carlos Rojas («Writing on the Wall: Benjamin, Kafka, Borges, and the Chinese Imaginary») se lanza a discutir, a través de Walter Benjamin, las obras «chinas» de Kafka y Borges, y la noción de «literatura menor» de Deleuze y Guattari, aspectos de canonicidad literaria así como «the complex dialectics of inclusion and exclusion, construction and destruction, upon which modern Western culture is itself conceived».

La poesía, muy importante en el itinerario histórico de Manel Ollé a través de la literatura catalana, hace su presencia en el monográfico a través de dos contribuciones que analizan casos más concretos. Hui Andy Zhang («Recognition through Reinvention: The Myth of China in the Spiritual Quest of Russian Modernist Poets») se centra en obras de Nikolai Gumilev y Velimir Khlebnikov donde se activan ideas y motivos chinos en el contexto de la Edad de Plata de la poesía rusa (1890-1920). Por su parte, en «El montaje y el gesto (Ezra Pound / Henri Michaux): dos poéticas del ideograma», Fernando Pérez abunda en los diálogos de los poetas modernistas con la lengua china a partir de un iluminador contraste entre las apropiaciones de Ezra Pound y Henri Michaux.

La poética de los libros, de la lectura y la escritura, y la extrema productividad de la distancia y la (in) diferencia respecto a China, subyace en la lectura de Gonçalo Cordeiro de una novela del autor portugués Eça de Queirós («Ler de longe. Questões de distancia em *O Mandarim* de Eça de Queirós»). Tras notar la influencia del tropo de *tuer le mandarin* (matar al mandarín) en la novela, un problema moral planteado en el siglo XIX, Cordeiro, junto a de Queirós, pone en valor un tipo de viaje a China que se inicia con la lectura de un libro y se convierte en la escritura de otro.

Así pues, las «epistemologías ficcionales de China» (de las que ha hablado Rosario Hubert), la gestualidad de Michaux, liberadora del sentido, o las diferentes escrituras desde la distancia (sean Baltasar Porcel, de Kafka o de de Queirós), para nombrar algunas de las prácticas literarias que se destacan en el monográfico, ofrecen vehículos para una sinografía (tal y como ha sido planteada por Eric Hayot, Haun Saussy, Steven Yao o David Porter, entre otros) que, a diferencia de la sinología (y de su aspiración al conocimiento sobre China), se propone el estudio de las formas de escritura producidas e inspiradas por China, de sus significados así como de las condiciones, asunciones y lógicas de un conjunto de prácticas disciplinarias y culturales (ver Hayot, Saussy y Yao, eds., *Sinographies. Writing China*, 2008).

La sección miscelánea incluye cuatro artículos, de los cuales, por azar (y por la gran riqueza del texto así como la calidad de los artículos), dos de ellos se refieren al clásico castellano *El Lazarillo de Tormes*. José Antonio Calzón García («Construcciones difusas de la identidad: el caso del *Lazarillo de Tormes* y *La velocidad de la luz* de Javier Cercas») usa el anónimo picaresco del siglo XVI junto a una novela del autor catalán Javier Cercas para avanzar contribuciones de la lógica difusa para dar cuenta de realidades autoriales distintas y simultáneas en la narrativa auto-ficcional. En «De remakes, zombis y tradición(es): El caso del *Lazarillo Z. Matar zombis nunca fue pan comido*», Raúl Molina Gil explora un remake *zombie* del *Lazarillo* en el contexto de la tendencia a *zombificar* clásicos como intervención crítica, política e irónica.

En «Agonizante despertar y desesperación ante la muerte: Huellas de Poe en “Destino” de Alberto García Hamilton», Ana María Risco recupera un cuento publicado en 1898 en el periódico argentino *La Nación* cuya trama, en diálogo con «El entierro prematuro» de Poe, se estructura alrededor de los efectos de la catalepsia y el miedo a ser enterrado en vida. Finalmente, Benamí Barros García («En torno a la función del personaje en la ficción literaria») ofrece una sofisticada reflexión acerca de la dinámica entre la idea del

autor (a partir del caso de Dostoievski) y el protagonista (en tanto representante de esa idea), y entre estos y el lector, responsable último de dar vida a esa idea en el complejo y multidimensional acto de la lectura.

Completan este número dos reseñas. Manuel Pavón comenta el riguroso análisis de Andrea Bachner de la poliédrica naturaleza de la lengua y escritura chinas y sus imbricaciones con diferentes formas de lo político en *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* (Columbia University Press, 2014), y lo hace estableciendo un diálogo con un título anterior (*The Politics of Chinese Language and Culture: The Art of Reading Dragons*, de Bob Hodge y Kam Louie, Routledge, 1998) de pretensiones parecidas. Por su parte, Anna Maria Iglesia reseña el *Companion to Comparative Literature. World Literatures and Comparative Cultural Studies*, preparado por Steven Tötösy y Tutun Mukherjee (Cambridge House, 2013), un libro que participa, así como otros reseñados en números anteriores de esta revista, del creciente interés por la literatura-mundo.

Desafortunadamente, y debido a una –esperemos que temporal— falta de traductores, en este número se interrumpe la traducción de los originales al eusquera. Acabamos recordando que *452°F* es una iniciativa no comercial y sin afán de lucro, siempre abierta a académicos que quieran unirse al equipo internacional de traductores y correctores que hacen posible la revista.

Xavier Ortells-Nicolau

EDITORIAL **ca-**

...tracing the specificities of China through their various permutations [...] has something to teach about the ways the West has thought itself through its articulations of a set of ideas named «China».

Eric Hayot, *Chinese Dreams. Pound, Brecht and Tel Quel*, 2011

L'exposició estrella d'aquesta primavera al Metropolitan de Nova York, de títol *China: Through the Looking Glass*, ha mostrat alta costura d'inspiració xinesa de Dior, Yves Saint Laurent o Alexandre McQueen al costat de túniques imperials, bronzes, porcellanes y cal·ligrafies de les col·leccions xineses del museu. El comissariat de l'exposició ha volgut explorar «la manera com la Xina ha alimentat la imaginació de la moda [*fashionable imagination*] durant segles» i, en una explícita vocació post-orientalista, la possibilitat de valorar les «fantasies occidentals de la Xina», tot entenent que no ens trobem amb representacions precises o realistes.

En portar a un primer pla la relació d'Occident amb la Xina a través de la imaginació, la mostra ofereix un exemple contemporani de les percepcions occidentals sobre la cultura xinesa per introduir aquest número monogràfic. De la mateixa manera que els sastres i els dissenyadors exhibits al MET, la Xina ha alimentat les fantasies d'intel·lectuals, polítics, artistes, i molt particularment, d'escriptors, que han localitzat les seves obres a Xines de ficció i han creat jocs de miralls amb altres textos, traduccions i versions. En aquest procés, el significant «Xina» ha participat en el desenvolupament de la literatura mundial i, com fan palès els articles que presentem, continua proporcionant inspiració a autors de diferents tradicions literàries.

El número 13 de *452°F* presenta un especial sobre la presència i usos de la Xina i el seu imaginari cultural a les literatures del món. Com el número quatre és el número malastruc a la Xina (doncs 四 *sí*, «quatre», es un homòfon quasi perfecte de 死 *sì*, «mort»), no cal patir de triscaidecafòbia –o la por al número 13. Aquesta serà, tanmateix, l'única vegada en què la Xina parlarà amb la seva veu, car les set contribucions del monogràfic ens presenten escriptors i poetes, separats en el temps i l'espai, que en apropar-se creativament al país asiàtic s'han abillat amb les ulleres dels seus interessos literaris, ideològics, ètics o personals. Més

enllà, emperò, de criticar l'autenticitat de les seves versions/ distorsions, el monogràfic vol explorar les característiques d'una producció literària variada, complexa, i de gran importància per a la literatura comparada i la teoria literària.

Acadèmics joves i d'altres d'establerts de Xile, Portugal, els Estats Units i Catalunya, s'alternen al monogràfic per discutir articulacions literàries de la Xina i evidenciar així la vigència del tema gairebé cinquanta anys de la publicació de *China in Western Literature*, de Yuan Tongli, i vint-i-cinc després de l'*Orientalism* d'Edward Said. La mitologia occidental de la Xina, sorgida en un primer moment (com fa notar Eric Hayot a *The Hypothetical Mandarin*) del descobriment europeu d'una alteritat *civilitzada* i econòmicament avançada, i hereva d'una tortuosa història d'admiracions i recels (l'admiració dels enciclopedistes per la burocràcia imperial i Manxú; el maoisme del 68 i el perill roig; el creixement de dos dígits i l'ombra de Tian'anmen), arriba al globalitzat segle XXI essent encara objecte de complexes negociacions.

El monogràfic s'obre amb un article convidat a càrrec de Manel Ollé, «El veïnat xinès i l'exotisme literari», on Ollé rastreja la influència de la poesia i la cultura xineses a la literatura catalana del darrer segle. Des de la dècada del 1920 i a través d'obres de Joan Ferraté i Joan Perucho, entre molts altres, Ollé destaca tres aproximacions principals: les adaptacions i reinterpretacions de poesia xinesa basades en traduccions de versions angleses –Waley— o franceses— Soulié, François Cheng—, l'apropiació de la Xina com a espai de ficció i la influència de la filosofia i el pensament oriental. Ollé aprofita la seva reflexió per notar la tendència –en aquest cas, global—de tractar els autors xinesos com «xinesos professionals» enlloc de fer-los «veïns» i companys de viatge. El panorama que Ollé dibuixa, a banda de tenir la virtut de desagregar l'impacte xinès a les lletres europees (més enllà de les literatures francesa i l'anglesa), fa palès el paper –força desconegut—que la Xina ha tingut per a les aspiracions de la comunitat literària catalana en la seva cerca de la maduresa –és a dir, de la nació—i amb ella, del seu lloc al panorama internacional.

Dos articles mostren presències xineses a la literatura produïda a Sudamèrica en diferents moments històrics. Rosario Hubert («Geographical Distance and Cultural Knowledge: Writing about China in Nineteenth-Century Latin America») utilitza un dietari de viatge escrit el 1860 per el colombià Nicolás Tanco Armero per a examinar el llocs d'enunciació que Tanco estableix de manera estratègica a través de la seva narrativa sobre la Xina. Com en alguns dels exemples catalans notats per Manel Ollé, la Xina ofereix a Tanco la possibilitat d'accedir a un cosmopolitisme identitari. Per la seva banda, Álvaro Fernández Bravo, a «Apropiaciones de la cultura china en la literatura sudamericana contemporánea: contribución para un mapa tentativo a partir de obras de César Aira, Bernardo Carvalho y Siu Kam Wen», analitza articulacions de la Xina a la literatura argentina (l'exotisme productiu de César Aira), brasilera (Bernardo Carvalho i el caos reaccionari d'una globalitat virtual) i peruana (amb els retrats de la diàspora cantonès als relats de Siu Kam Wen). A través d'aquests exemples llatinoamericans, Fernández Bravo aconsegueix triangular nocions de perifèria i subalternitat i així, fer més complexa la recurrent contraposició amb la Xina –el territori d'allò excepcional— que ha servit per a la auto-definició d'un occident dominant.

El «nucli de l'alteritat» que la Xina ofereix –o millor, ha semblat oferir— és precisament el trampolí des d'on Carlos Rojas («Writing on the Wall: Benjamin, Kafka, Borges, and the Chinese Imaginary») es llança a analitzar, a través de Walter Benjamin, les obres «xineses» de Kafka i Borges i la noció de «literatura menor» de Deleuze i Guattari aspectes de canonicitat literària i «the complex dialectics of inclusion and exclusion, construction and destruction, upon which modern Western culture is itself conceived”.

La poesia, molt present en l'itinerari històric de Manel Ollé per la literatura catalana, també fa la seva aparició en aquest monogràfic en dos contribucions que analitzen casos més acotats. Hui Andy Zhang («Recognition through Reinvention: The Myth of China in the Spiritual Quest of Russian Modernist Poets») se centra en obres de Nikolai Gumilev i Velimir Khlebnikov on s'activen idees i motius xinesos en el context de l'Edad de Plata de la poesia russa (1890-1920). L'altre article sobre poesia és «El montaje y el gesto (Ezra Pound / Henri Michaux): dos poéticas del ideograma», de Fernando Pérez, on s'explora el diàleg dels poetes modernistes amb la llengua xinesa a partir d'un aclaridor contrast entre l'apropiació que en feren Ezra Pound i Henri Michaux.

Per la seva banda, Gonçalo Cordeiro presenta una lectura d'una novel·la de l'autor portuguès Eça de Queirós («Ler de longe. Questoes de distancia em *O Mandarim* de Eça de Queirós») que posa de manifest una poètica dels llibres, la lectura i l'escriptura, així com l'extrema productivitat de la distància i la (in) diferència respecte a la Xina. Després de notar la influència del trop de *tuer le mandarin* (mata al mandarí) a la novel·la, un problema moral plantejat al segle XIX, Cordeiro, amb de Queirós, il·lumina un tipus de viatge a la Xina que s'inicia amb la lectura d'un llibre i esdevé l'escriptura d'un altre.

Així, les «epistemologies ficcionals de la Xina» (de les quals n'ha parlat Rosario Hubert), la gestualitat de Michaux, alliberadora del sentit, o les diferents escriptures des de la distància (siguin de Baltasar Porcel, de Kafka o de de Queirós), per a nombrar algunes de les pràctiques literàries destacades al monogràfic, ofereixen vehicles per a una sinografia (tal i com ha estat plantejada per Eric Hayot, Haun Saussy, Steven Yao o David Porter, entre d'altres) que, a diferència de la sinologia (i de la seva aspiració al coneixement sobre la Xina), es proposa l'estudi de les formes d'escriptura produïdes i inspirades per la Xina, dels seus significats així com de les condicions, assumpcions i lògiques d'un conjunt de pràctiques disciplinàries i culturals (veure Hayot, Saussy y Yao, eds., *Sinographies. Writing China*, 2008).

La secció miscel·lània inclou quatre articles, dels quals, per atzar (i per la gran riquesa del text i la qualitat dels articles) dos fan referència al clàssic castellà *El Lazarillo de Tormes*. José Antonio Calzón García («Construcciones difusas de la identidad: el caso del *Lazarillo de Tormes* y *La velocidad de la luz* de Javier Cercas») fa servir l'anònim picaresc del segle XVI al costat d'una novel·la de l'autor català Javier Cercas per a avançar les contribucions de la lògica difusa per copsar realitats autorials diferents i simultànies a la narratva auto-ficcional. A «De remakes, zombies y tradición(es): El caso del *Lazarillo Z. Matar zombies nunca fue pan comido*», Raúl Molina Gil explora una versió d'estil *zombie* del *Lazarillo* en el context de la tendència a *zombificar* clàssics com a intervenció crítica, política i irònica.

A «Agonizante despertar y desesperación ante la muerte: Huellas de Poe en "Destino" de Alberto García Hamilton», Ana María Risco recupera un conte publicat el 1898 al diari argentí *La Nación* la trama del qual, en diàleg amb «L'enterrament prematur» de Poe, s'estructura al voltant dels efectes de la catalèpsia i la por a ser enterrat en vida. Finalment, Benamí Barros García («En torno a la función del personaje en la ficción literaria») ofereix una sofisticada reflexió sobre la dinàmica entre la idea de l'autor (a partir del cas de Dostoievski) i el protagonista (en tant que representant d'aquesta idea), i entre aquests i el lector, responsable últim de donar vida a aquella idea en el complex i multidimensional acte de la lectura.

Completen aquest número dues recensions. Manuel Pavón comenta el rigorós anàlisi d'Andrea Bachner de la polièdrica natura de la llengua i escriptura xineses i les seves imbricacions amb diferents formes del

fet polític a *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* (Columbia University Press, 2014), i ho fa establir un diàleg amb un títol anterior (*The Politics of Chinese Language and Culture: The Art of Reading Dragons*, de Bob Hodge y Kam Louie, Routledge, 1998) de pretensions semblants. Per la seva banda, Anna Maria Iglesia ressenya el *Companion to Comparative Literature. World Literatures and Comparative Cultural Studies*, preparat per Steven Tötösy i Tutun Mukherjee (Cambridge House, 2013), un llibre que participa, així com d'altres ressenyats a números anteriors d'aquesta revista, del creixent interès per la literatura-món.

Malauradament, i a causa d'una –esperem que temporal— mancança de traductors, en aquest número s'interromp la traducció dels originals a l'esquerra. Acabem recordant que *452°F* és una iniciativa no comercial i sense afany de lucre, i que està sempre oberta als acadèmics que vulguin formar part de l'equip internacional de traductors i correctors que fan possible la revista.

Xavier Ortells-Nicolau